

ЭКОНОМИЧЕСКИЕ ТЕРМИНЫ В ЯЗЫКЕ СМИ (НА МАТЕРИАЛЕ ЖУРНАЛОВ “THE ECONOMIST”, “BLOOMBERG BUSINESSWEEK”, “HARVARD BUSINESS REVIEW”)

Муртазина Э. И.
Бобырева Н. Н.

Экономические термины в языке СМИ представляют собой слова и словосочетания специального языка, которые применяются для обозначения точно сформулированных понятий данной отрасли знаний. Употребление терминов в текстах специализированных журналов заметно окрашивает речь носителей языка и приобретает исключительное значение в условиях современного мира.

Ключевые слова: терминологическая система; термин; экономический термин; экономический дискурс.

Economic terms in the language of the media are words and phrases of a special language which are used to denote precisely formulated concepts of this branch of knowledge. The use of terms in the texts of the journals noticeably colours the speech of native speakers and acquires an exceptional importance in the context of the modern world.

Key words: terminological system; term; economic term; economic discourse.

Информированность, обмен мыслями и взглядами, сообщение и получение новостей – социальная потребность общества. Журналистская информация – важнейшая составная часть социальной информации, которая оперативно освещает внутренние и международные события, сообщает местные новости, выполняя важнейшие функции агитации, пропаганды и организации масс.

Газеты и журналы – средства массовой информации, служащие для получения интересующих сведений и удовлетворения информационной потребности общества. Они исполняют роль информационного посредника и являются средством передачи информации от журналиста к аудитории. Использование Интернета для распространения информации не лишают печатные издания их значимости как средств массовой информации. Важными характеристиками, позволяющими отнести журнал к СМИ, являются определенная периодичность выхода и содержание актуальной, социальнозначимой информации на его страницах.

Газетный текст обильно насыщен специальными терминами, которые связаны с политической и государственной жизнью общества. На сегодняшний день в экономической терминологии английского языка происходят существенные изменения, вызванные всемирной глобализацией, расширением межкультурной коммуникации, суровой конкуренцией, экономическими переменами и научно-техническим прогрессом. В условиях возрастающего интереса общества к экономике очень важно правильно понимать экономические термины при чтении английских газет и журналов. Материалом данного послужили статьи из журналов “The Economist”, “Bloomberg Businessweek”, “Harvard Business Review”.

Традиционно под термином (от лат. **terminus** – граница, предел) понимают слово или словосочетание, обозначающее определенное понятие в какой-либо области знания. Термины – это единицы выражения естественного или искусственного языка (слова,

словосочетания, сочетания слов и цифр-символов, сочетания слов и букв-символов), обозначающие предмет или множество предметов и обладающие специальными значениями, достаточно полно и точно отражающими основные, существенные признаки данных понятий [6, с. 9].

Термин не нуждается в контексте, как обычное слово, так он 1) член определенной терминологии, что и выступает вместо контекста; 2) может употребляться изолированно, например, в текстах реестров или заказов в технике, 3) для чего и должен быть однозначным не вообще в языке, а в пределах данной терминологии [5, с. 73].

Экономические термины представляют собой слова и словосочетания специального языка, которые употребляются для обозначения логически точно сформулированных понятий данной отрасли знаний, и составляют основу экономической теории. Для того чтобы отделить термин от других слов и словосочетаний, многие лингвисты (А.А. Реформатский [7], С.В. Гринев [2], Д.С. Лотте [5], А.В. Суперанская [8], В.М. Лейчик [4] и др.) выделяют определенный набор признаков термина, таких как: точность, однозначность, краткость, систематичность, отсутствие синонимов и эмоциональной окрашенности.

Существует большое количество классификаций терминов. Основанием классификации английских экономических терминов служат их различные отдельные признаки. Так, например, выделяют содержательную классификацию терминов [1, с. 59]. Она опирается на логические категории того понятия, которое обозначается термином. Проиллюстрируем применение терминологических единиц экономической тематики по данной классификации в контекстах.

- Термины предметов: например, **output** выпуск, продукция: *...services accounted for more than half of **output** for the first time, while manufacturing's share dropped to 40.5%* [18].
- Термины процессов: например, **commerce** торговля, коммерция, **resource allocation** распределение ресурсов: *India's booming underground marketplace, giving it space to form intricate supply chains where **commerce** thrives even as account books record little industry* [15].
- Термины признаков и свойств: например, **capacity** производственная мощность: *Even so, **capacity** reached 1.17 billion tons...* [16].
- Термины величин и их единиц: например, **efficiency** эффективность, коэффициент полезного действия: *It then put sensors on its diggers and cranes to monitor them in real-time to improve operating **efficiency*** [20].

Классификация по семантическому принципу позволяет выделить однозначные термины (**tax** налог, **inflation** инфляция) и многозначные термины, то есть такие, которые имеют два или более значений в рамках одной системы терминов (**stock** 1. запас, резерв, фонд; 2. ассортимент (товаров); 3. инвентарь, имущество 4. сырье 5. капитал и т.д. [3]). Однако, как правило, многозначность термина не препятствует его корректному пониманию в контексте: *...companies are adding to the national **stock** of capital at an historically slow pace* [12]. Таким образом, терминологичность текста не должна затруднять восприятие информации читателем, тем более, что рассматриваемые журналы изначально нацелены на осведомленного читателя, обладающего достаточными фоновыми знаниями.

Говоря о структуре термина, невозможно не упомянуть о сложных терминединицах. По данным С.В. Гринева, терминологические словосочетания составляют до 95% состава различных терминосистем [2]. Относительно экономической терминосистемы в английском языке Л.Б. Эздекова приводит данные, что на долю терминологических словосочетаний приходится 90%. Также приводятся данные о подразделении словосочетаний на именные (90,2 %) и глагольные (9,8 %) [9].

Анализ терминов-словосочетаний в англоязычных журналах показал, что такие словосочетания создаются путем добавления к термину, обозначающего родовое понятие, уточняющих слов с целью получить видовые понятия, напрямую связанные с первоначальным. Такие термины на практике представляют собой свернутые определения, которые подводят данное понятие под более общее и при этом указывают на его отдельное

свойство. Следующим образом, формируются терминологические группы, охватывающие многочисленные разновидности данного явления. Например, английский термин **tax**, определяемый как *налог, сбор, пошлина, размер счета, членские взносы, напряжение, бремя, испытание, плата по счету* используется как основа для ряда терминов, уточняющих характер налогового сбора: **income-tax** *подоходный налог*: *People who don't have legitimate jobs don't pay income taxes* [17]; **consumption tax** *налог на потребление*: *They also hope Abe will postpone another hike in the consumption tax* [11]; **corporate tax** *налог на прибыль корпораций*: *As president-elect, Donald Trump is pro-business and a champion of corporate tax cuts* [23]; **business tax** *налог на предпринимательство*: *Trump has called for cutting the business tax rate to 15 percent...* [14].

Выборка терминов из англоязычной прессы экономической направленности представляет различные по форме единицы. Преимущественно термины представлены существительными, так как именно существительные передают основные понятия и категории терминосистемы: **crisis** *кризис*: *The crisis led us to reorganize around a new strategy for growth* [19]; **market** *рынок, биржа*: *It would uncouple the world's fifth-largest economy from its biggest market...* [22]; **debt** *долг*: *The deal put us into debt, but I thought it was no-brainer* [19]; **integration** *интеграция*: *The euro zone is an obvious candidate for integration* [21]; **payment** *платеж*: *...Elliott, ... , pursued full payment through the New York courts* [13]. Терминологические единицы в представленных контекстах не должны вызвать затруднения при ознакомлении читателей с этим материалом. Отметим, что экономические термины выступают важным элементом журнальных текстов экономической тематики. Они являются составной частью медийного пространства, благодаря чему терминологичность современного английского языка в целом очень высока.

Поскольку в настоящее время экономика оказывает существенное влияние на развитие общества, терминология этой сферы развивается очень быстро, и занимает одно из ведущих мест в терминологической системе языка в целом. Кроме того, терминологическая лексика экономической сферы активно функционирует в разных сферах деятельности людей, которые по своей профессии не связаны с экономикой. Употребление терминов в газетно-публицистическом стиле заметно окрашивает речь носителей языка и приобретает исключительное значение в современном мире. Применение терминов регламентировано тематикой текстов и является лексической характеристикой образцов рассматриваемого дискурса. Термин в журнальных статьях об экономике выполняет такую важнейшую функцию языкового знака как передача информации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Будилева Т. В. Лексикология английского языка. М.: Просвещение, 2001. 248 с.
2. Гринев С. В. Введение в терминоведение. М.: Моск. лицей. 1993. 309с.
3. Жданова И. Ф., Вартумян Э. Л. Англо-русский экономический словарь. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 2001. 880 с.
4. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. М.: Либроком, 2009. 256 с.
5. Лотте Д. С. Образование системы научно-технических терминов // Основы построения научно-технической терминологии: Вопросы теории и методики. М.: Изд-во АН СССР, 1961. 250с.
6. Нелюбин Л. Л., Дормидонтов А. А. Учебник военного перевода. М.: Воениздат., 1981. 218 с.
7. Реформатский А. А. Введение в языковедение // под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
8. Суперанская А. В. Подольская Н. В., Васильева Н. В. Общая терминология: вопросы теории. 6-е изд. М.: Либроком, 2012. 248 с.
9. Эздекова Л. Б. Семантико-синтаксические свойства и типы именных терминологических словосочетаний: (на материале экон. терминологии): автореферат дис. ... канд. филол. наук. Пятигорск: Пятигор. гос. лингв. ун-т, 2003. 19 с.
10. Язгунович О. А. К вопросу о переводе терминов гражданского права (на материале гражданских терминовнедвижимости // Филологические науки. 2011. № 2. С. 80–90.
11. Abenomics? How About Kurodanomics? // Bloomberg Businessweek. #8, 2016. P.19.

12. A Capital mystery // Bloomberg Businessweek. #12, 2016. P. 14–15.
13. A deal with holdout bondholders is expensive, but worth it // The Economist. March 5th–11th 2016. P.39–40.
14. Basak S. Berkshire Boost From Trump Tax Plan Seen as High as \$29 Billion // Bloomberg Businessweek. December 2016. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-12-05/berkshire-boost-from-trump-tax-plan-seen-as-high-as-29-billion> (дата обращения: 16.01.2017).
15. Chaudhary A., Rodrigues J. India's \$1 Trillion Hidden Economy Has Stalled // Bloomberg Businessweek. December 2016. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-12-19/modi-s-holy-city-shows-a-1-trillion-hidden-economy-has-stalled> (дата обращения: 18.01.2017).
16. China Tries to Tackle Its Commodities Crisis // Bloomberg Businessweek. #9, 2016. P. 19–21.
17. Discouraged Workers Dog Europe's Recovery // Bloomberg Businessweek. #12, 2016. P.16–17.
18. Oil spillover // The Economist. January 23rd–29th 2016. P. 6.
19. Sorrell M. How I did It... // Harvard Business Review. July–August 2016. P. 33–36.
20. The great convergence // The Economist. July 23rd–29th 2016. P. 53.
21. The principle of "ever-closer union" died before Britain Demanded an exemption. // The Economist. February 27th–March 4th 2016. P. 22.
22. The real danger of Brexit // The Economist. February 27th–March 4th 2016. P. 7.
23. Townsend M. Four Years of Living Dangerously: CEOs Brace for the Trump Era // Bloomberg Businessweek. December 2016. URL: <https://www.bloomberg.com/news/articles/2016-12-19/four-years-of-living-dangerously-ceos-brace-for-the-trump-era> (дата обращения: 18.01.2017).

АНГЛОЯЗЫЧНЫЕ ТЕРМИНЫ В ОБЛАСТИ КОСМЕТОЛОГИИ И ИХ ПЕРЕВОД НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Родачева О. О.

Кузьмина О. Д.

Статья посвящена изучению англоязычных терминологических единиц в области косметологии и способов их перевода на русский язык. В статье представлены результаты семантического и структурного анализа косметологических терминов английского языка и выявлены основные приемы, используемые при их переводе.

Ключевые слова: язык; терминология; термин; перевод; переводческие трансформации.

The article deals with the study of the English terms in cosmetology and the main techniques used to translate them from English into Russian. The article presents the results of semantic and structural analysis of the English terms and the translation techniques for their rendering into Russian.

Key words: language; terminology; term; translation; translation techniques.

Исследованием терминологических систем языка занимались такие ученые как С.В. Гринев, создавший несколько учебных пособий по терминоведению [2, 3], О.С. Ахманова, автор-составитель словаря лингвистических терминов [1], В.А. Татарinov, многие работы которого посвящены исследованиям в области терминоведения, теории и методологии перевода [5]. В последнее время появляется множество работ, посвященных исследованию терминосистем английского языка. Так, например, в статье Насыровой Л.Р. и Бобыревой Н.Н. освещается вопрос о формировании единиц экологической терминологии, а также представлены результаты структурного анализа эко-терминов [4].

При изучении терминологии в области косметологии выявляются тенденции непрерывного развития и обогащения терминосистемы данной сферы, что происходит в